Људмила Поповић

Универзитет у Београду

*ТРАЖИМ ПОМИЛОВАЊЕ* ДЕСАНКЕ МАКСИМОВИЋ И *ТРАЖИМ КАЖЊАВАЊЕ* ИВАНА СВИТЛИЧНОГ – ДИЈАЛОГ ПЕСНИКА[[1]](#footnote-1)

У раду се разматра интертекстуални дијалог између Десанке Максимовић и украјинског песника – дисидента, представника покрета 60-их, Ивана Свитличног који је преводио поезију српске песникиње и посветио јој песму. На основу текстуалне анализе текстова песама и превода, односно наслова, посвета и коментара, као и писама Ивана Свитличног у контексту биобиблиографских чињеница, износи се претпоставка о томе да је Десанка Максимовић написала песму *Гласник* (1968) као одговор на песму Свитличног *Тражим кажњавање* коју је он упутио песникињи за њен 70. рођендан.

Кључне речи: *Десанка Максимовић, Иван Свитлични, интертекстуални, „Тражим помиловање“, „Гласник“, украјински, дисидент, покрет 60-их.*

О значају поезије и саме појаве Десанке Максимовић за покрет 60-их – културни, етички и филозофски феномен у Украјини, али и у целој Европи, који је био подстакнут егзистенцијалистичким схватањем неопходности супростављања мислеће креативне личности апсурдним колективним критеријумима „дозвољеног“, већ смо имали прилике да пишемо (Поповић 2000; 2007: 139–146). У наведеним текстовима, међутим, изостао је осврт на интертекстуални дијалог песникиње са једном од водећих личности украјинског културног покрета 60-их, књижевним критичарем, песником и преводиоцем Иваном Свитличним. Приређивање и штампање Целокупних дела Десанке Максимовић у 10 томова јесте сјајајн повод да се о томе проговори јер минуциозност са којом су у њима презентовани текстови, као и коментари у вези са њима, омогућава истраживачу да прати настајање поједних дела у контексту свог времена те увиди интертекстуалне везе како унутар самог опуса, тако и на релацији са стваралаштвом других српских књижевника, али и представника других култура. Истини за вољу, да је у Целокупна дела ушла и преписка Десанке Максимовић, свака сумња у могућност погрешног закључивања у вези са заснованошћу тврдње о интертекстуалном дијалогу који чини тему овог истраживања била би отклоњена. С обзиром на објективне околности преписка није сачувана, стога ћемо се ослонити искључиво на књижевне текстове и паратекстуалне елементе (посвете, напомене, коментаре књижевника) који, уосталом, и треба да буду основни предмет анализе књижевног историчара и критичара, али и на познавање општих прилика у којима су стварали песници.

Иван Свитлични (20.IX 1929 – 25.XI 1992), украјински књижевник – дисидент, спада у водеће књижевне критичаре који су заједно са песницима, писцима и ликовним уметницима, обележили украјинску културу 20. века и ушли у њену историју као носиоци феномена који је касније добио име „културни препород 60-их“. Рођен 1929. године, пореклом из сеоске породице са југа Украјине (Луганска област), припада оним подвижницима у украјинској култури који су снагом свог талента и пре свега огромним радом не само смогли да се вину у сам врх интелектуалне елите свога доба, већ га обележили својим присуством, дали му печат и заувек остали у сећању савременика као људи без којих би то време изгледало интелектуално и морално осиромашено. Свитлични је школован на Харковском универзитету, на ком су тада предавали ученици великог словенског филолога Александра Потебње, писао је поезију још на студијама, али с обзиром на високе критеријуме које је истицао у вези са књижевним делима сматрао их несавршеним и није објављивао. У потпуности се посветио писању поезије касније, за време дванаестогодишње робије на коју је био осуђен због антисовјетске пропаганде.

Иван Свитлични је ушао у украјинску културу на тзв. таласу отопљења, који је запљуснуо совјетску културу након критике Стаљиновог култа на 20. конгресу комунистичке партије Совјетског Савеза одржаном 1956. године. Уредник у водећем књижевном часопису *Дњипро*, сарадник Института за књижевност Украјинске академије наука, Свитлични 1962. године постаје један од иницијатора стварања Клуба креативне омладине која је, заједно са сличним центром у другом украјинском граду Лавову, постала средиште свих културних дешавања у Украјини (Батенко 2003). Већ у првим критичним текстовима које објављује у књижевној периодици, нпр. „Питање теорије поетске слике“ (*Питання теорії поетичного образу*, *Вітчизна* 6, 1957), „Поезија и филозофија“ (*Поезія і філософія*, *Літературна газета* 74, 19.09.1958) настоји да реши дилему око соцреалистичког тумачења основних књижевнотеоријских појмова које се очигледно није подударало са његовим ставом, као и поставља високе стандарде пред украјинску књижевност(есеј „Човек долази на село“, (*Людина приїздить на село*, *Вітчизна* 4, 1961) у жељи да је ослободи од шаблонских соцреалистичких обележја, оживи и приближи најбољим остварењима светске књижевности. Иако се у првим текстовима аутор покаткад и позивао на „марксистичко-лењинистичка начела“ научне критике, што је било општи предуслов да рад угледа светлост дана, млади Свитлични, сасвим исправно у њима оцењује своје време и успоставља везу између њега и стрељаног препорода 30-их у Украјини[[2]](#footnote-2): „Ново оцењивање вредности долази са сваким историјским заокретом. За нас је такав друштвено-историјски прелом, као што је познато, настао после XX и XXII партијског конгреса, када су народу били враћени цели духовни континенти који су му били одузети за време култа личности. Отад је почео период преосмишљавања духовне културе нашег народа периода двадесетих – тридесетих година... (текст „Уочи историјско-књижевне синтезе“ – *Напередодні історико-літературного синтезу,* Дніпро 12, 1964; Світличний 2012: 603). Свитлични заиста верује у могућност преосмишљавања критеријума уметничке вредности у тадашњој Украјини. Његова иронија и сарказам када је у питању оцена општих места у појединим књижевним делима савременика, али и у псеудонаучним монографијама, нису штедели никога. Исмевао је ускогрудост, затуцаност научника који би под видом научне анализе књижевног дела губили време бројећи у њему заменице и придеве („Хармонија и алгебра“; *Гармонія і алгебра,* Дніпро, 1965). Са друге стране, први је препознавао праве таленте, подржао је не само почетничке публикације младих песника у Украјини попут Ивана Драча, Миколе Винхрановског, Лине Костенко и др. који су касније обележили своје време (текст „У песничком космосу. Полемичке напомене о песништву младих“ *– У поетичнім космосі. Полемічні нотатки про поезію молодих,* Дніпро, 1962), већ и украјинске песнике из Њујорка, чије је стваралаштво било подстакнуто културним вртлогом који је ковитлао почетком шездесетих у Украјини (есеј „Нове песме. Непериодично издање тзв. њујоркшке групе“ *– Нові поезії. Неперіодичне видання так званої ньюйоркської групи*). Пред своје савременике – књижевнике Иван Свитлични је истицао пре свега моралне захтеве интелектуалца који увиђа апсурдност поетике соцреализма која велича колективно и ниподаштава индивидуално, што је било у складу са општом тенденцијом представника шездесетих ка успостављању нових естетско – етичких вредности у уметности, али и у животу.

Међутим, Хрушчовљева политика „отопљавања“ већ од 1963. године доживљава преокрет да би се ускоро претворила у своју супротност, што је резултирало хапшењима интелектуалаца. Иван Свитлични је био први пут ухапшен 1965. године, али је после осам месеци пуштен на слободу као „социјално безбедан елемент“. Након губитка посла и периода забране објављивања његових радова, следи друго хапшење Ивана Свитличног почетком 1972. године. Овај пут га осуђују на 12 година – од тога на 7 година принудних радова у логору и 5 година прогонства. Иван Свитлични је робијао у логорима Пермске области. Био је један од лидера покрета отпора, учествовао је у свим активним акцијама протеста, писао песме, преводио, стварао логорску хронику и организовао њено достављање на слободу, штрајковао је глађу, што је уништило његово здравље. Због изузетне чврстине и непоколебљивости био је познат као „савест робијаша“. Остао је несаломив до краја. Нису га ослободили ни кад је добио инсулт, 1981. године. Преживео је само захваљујући напорима своје супруге која му се придружила у прогонству. Након издржане целокупне казне, 1983. године, био је ослобођен. Због лошег здравственог стања по повратку у Кијев није могао да настави свој књижевни рад, нити да активно учествује у друштвеном животу. Три последње године свог живота није могао да говори, провео их је непокретан. Тек 1990. постао је члан удружења писаца Украјине, а умро је 1992. у Кијеву. Иза себе је оставио књигу песама, превода и књижевних есеја „Срце за риме и метке“ (*Серце для куль і для рим,* Київ: Радянський письменник) која је изашла за песниковог живота, 1990. године, као и постхумно објављену збирку „Имам само реч“ (*У мене – тільки слово*, Харків: Фоліо,1994).

Од Бахтиновог постулирања тезе о дијалогичности и полифоничности текста и његове теорије примарних и секундарних комуникативних жанрова (Бахтин 1929/1994; 1979), проучавање књижевног текста претежно је усмерено ка уочавању у њему интертекстуалних веза које се издвајају како на нивоу самог текста, тако и на паратекстуалном нивоу (мото, посвета, предговор, коментар и сл.). Посебан облик интертекстуалних веза представља превод, препев, адаптација, варијација и слична обрада примарног књижевног текста, где се новонастали текст посматра као „нови оригинал“ (Сибиновић 2009). Као резултат текстуалне интеракције на свим нивоима – интерном, паратекстуалном и екстерном, може се издвојити хипертекст који садржи како елементе примарног текста (или текстова), тако и дело које је делимично или у целини подстакнуто примарним текстом. У појединим случајевима секундарни текст изазива код аутора примарног текста реакцију у облику новог књижевног текста и тако настаје креативни дијалог који представља за проучаваоце, уколико бива препознат, прави бисер.

Између Десанке Максимовић и Ивана Свитличног постојао је креативни дијалог на свим издвојеним нивоима. Иван Свитлични, понесен сагласјем форме, садржине и поетике циклуса о којој је говорила сама песникиња[[3]](#footnote-3), али и подударношћу моралног става који брани Десанка Максимовић у циклусу *Тражим помиловање* са својим етичким принципима преводи избор из потоњег на украјински језик, затим пише песму *Тражим кажњавање* и шаље га Десанки Максимовић за њен 70. рођендан, док је песникиња, како имамо оправдане разлоге да претпоставимо, реаговала на тај изненадни поздрав песмом *Гласник* коју објављује 26. маја 1968. године, десет дана након што је напунила 70 година, у *Политици* са наднасловом „Из најновије лире“ (Политика, 65, 19626, 26. 5. 1968). Касније је песма ушла у Сабрана дела из 1969, где је смештена у трећем тому међу „нове песме“ (стр. 255), док је у Сабраним делима, која су доживела шест издања, унета у 3. том *Песама ван збирки* (стр. 304–305). У најновијем издању Целокупних дела, песма се налази у 2. тому, међу *Песмама ван збирки* (ЦД 3, стр. 297, коментар стр. 373).

Песма *Гласник* донекле је загонетна и мистична, одише ониричном поетиком. Као у сну јавља се песникињи гласник, *коњаник на вранцу са трубом од бакра,* који као да се искрао са платна Паје Јовановића *Проглашење Душановог законика* односно *Крунисање цара Душана* (1900). Душан Велики и његово доба се при том нигде не помињу, али је је песма прожета алузијама на средњи век. У њој јасно видимо гласника који подсећа на протовестијара Николу Бућа, који према замисли Паје Јовановића чита на поменутој слици царску прокламацију, али и анонимног трубача *на вранцу* са исте слике који призива јавност како би се огласила нова царева заповест. Ту су *камени тргови* и *уски сокаци* средњовековног града, *аждаја* која се у хронотопу бајки смешта у доба које препознајемо као средњи век и најзад, *ломача*, која се припрема по велможиној наредби за песникињу.

Поставља се питање, ко је велможа који би био вољан да спали песникињу јеретика и због чега? Одговор се крије у поменутој песми Ивана Свитличног *Тражим кажњавање*. Песник је написао песму подстакнут моралном храброшћу жене која се усудила да дигне глас у заштиту осуђених, против закона, а самим тим против државе и њеног Богом датог суверена и послао је песникињи као поклон за њен 70. рођендан. Иван Свитлични у марту 1968. године преводи поезију Десанке Максимовић, о чему сазнајемо из његовог писма упућеног украјинском књижевнику, преводиоцу Лесу Тањуку од 11.03.1968: “... Сада имам много посла – и због хонорара (интерне рецензије, лекторисање), и за своју душу. У међувремену сам само приватно лице... Шта преводиш сада? Ја преводим Десанку Максимовић, желимо[[4]](#footnote-4) да направимо збирку (Світличний 2003). Помињање хонорара, као и шаљива напомена да је тренутно „приватник“ упућују на то да је Свитлични остао без запошљења, док речи „преводим за своју душу“ сведоче да песник преводи у том тенутку књижевнике који су му духовно блиски. Помињање Десанке Максимовић у том контексту потврђује чињеницу да је српска песникиња била међу омиљеним ауторима Свитличног који преводи њену поезију на украјински језик међу првима (1967. године у часопису *Всесвит* (4: 104–105) објављен је први избор из лирике Десанке Масксимовић у преводу на украјински језик Захара Хончарука). Иван Свитлични, као што следи из наведеног цитата, имао је намеру да изда у преводу збирку поезије Десанке Максимовић. Нажалост, та замисао никад није била остварена јер се томе испречило дугогодишње прогонство где је Свитлични био лишен могућности да набави српски речник, о чему сазнајемо из његове преписке. За време робије у уралском логору Свитлични више пута помиње у писмима текстове Десанке Максимовић које му је допремала супруга, жали се да их не добија и одлаже рад на преводима због одсуства српског речника. Иван Свитлични у писмима назива песникињу по имену – Десанка, без презимена, као што је називао своје пријатеље чија је имена често кодирао како им не би нашкодио. Навешћемо цитате из његових писама, како бисмо потврдили да током целе 1974. године Свитлични, упркос приликама у логору, не одустаје од идеје да преводи поезију Десанке Максимовић:

13.01.1974. „...Пишеш да си ми послала Десанкине песме. Једном сам их добио. Колико пута си их слала?“ (Світличний, 2001: 80);

10.02.1974. „Од свих писама које си послала добио сам само она са текстовима на руском језику. Текстове на страним језицима још проверавају, али су већ обећали да ћу их после добити. Од њих сам добио пре два дана само неколико песама Бжехве и Десанке“ (Світличний 2000: 50);

10.02.1974. „Десанку још нисам преводио јер немам речник, а без речника плашим се да не направим неку гадну грешку, речник сам већ поручио од неколико књижара. Раније или касније ћу превести и њу, и Бодлера, дакле настави да шаљеш“ (2001: 91–92);

25.02.1974. „Најзад сам добио оригинале Бодлера (бр. 7, 8, 14, 15, 17, 18) и Десанке (бр. 13–18, 24–24, 30–33, 40, 59, 63). Десанку без речника не ризикујем да преводим јер и једна погрешно схваћена реч може све покварити. Са Бжехвом је једноставније: ако не будем знао неку пољску реч, неће бити тешко да сазнам превод...“ (2001: 94–96);

28.03.1974. „Приметио сам да мени, и не само мени, теже иду преводи класичног стиха – и у том смислу Десанку би ми било много занимљивије да преводим, али без речника не смем ризиковати да се латим чак најјаснијих и најједноставнијих ствари“ (2001: 107);

9.06.1974. „Добио сам од тебе неколико песама Десанке, али се не усуђујем да их преводим без речника. Са пољског могу и без речника, а са српског се не усуђујем (2001: 131);

04.08.1974. „Песме Бжехве, Десанке и Бодлера, које си одавно послала, нису стигле ни приближно све. Иначе се оне дуго проверавају, јако дуго, понекад и три месеца, а неке стижу и раније – вероватно ту је важно који је језик оригинала, а можда има и других разлога, тешко је рећи... (2001: 145);

5.09.1974. „Јуче сам добио гомилу писама – 45. по реду и шест писама са оригиналима песама (Десанке, Бодлера, Незвала, Затрадничека, Бжехве), неке од њих си послала још у марту, иако су дуго путовала, примаоцу су најзад стигла... Сада не само да имам шта да преводим, већ могу и да бирам. Првенство би могла добити Десанка, али се не усуђујем без речника“ (2001: 163).

Последње писмо, од 5.09.1974, написано је за време штрајка глађу који је трајао 56 дана, као и боравка у самици, односно у болници на принудној исхрани. Након тога, 21.09. свитличног су послали у кијевски КГБ, где је боравио месец дана – од 15.11. до 15.12.1974, након чега га поново шаљу у логор, на Урал. Последње писмо у којем помиње преводе са српског датирано је 02.12.1974. „А Беранже ми се не преводи. Сачекаћу већ Десанку па и Бжехву треба да доведем до доброг стања (2011: 199). Након тога, Свитлични више не помиње Десанкине песме већ се окреће првенствено превођењу француске поезије. Чињеница да у најтежи период своје робије, у период штрајка глађу, Иван Свитлични мисли на поезију Десанке Максимовић и даје јој предност у односу на друге песнике сведочи да је за њега песникиња била много више него колегиница по перу, он је у њеној поезији видео нешто што је одржавало у животу и њега самог – непоколебљиву веру у морално савршенство човека.

Као што сазнајемо из раније преписке, песме из циклуса *Тражим помиловање* Иван Свитлични преводи у марту 1968. (в. цитат из писма од 11.03.1968), пре Михајла Љвовича који је објавио свој избор из тог циклуса у часопису *Всесвит* за 1973. годину (*З циклу „Прошу помилування“*, пер. М. Львович, Всесвіт, 1973, 2, 94–99). Дакле, Свитлични је у време када је преводио песме из циклуса *Тражим помиловање* већ доживео прво хапшење (30.08.1965.) према оптужби за антисовјетску агитацију и пропаганду, одлежао осам месеци у затвору и био пуштен због таласа протеста који је уследио након његовог хапшења јер је уживао огроман ауторитет међу својим савременицима. Након хапшења био је отпуштен са посла, а његова дела нису могла да се објављују, стога је био приморан да објављује под уметничким псеудонимима и окренуо се превођењу како би обезбедио себи услове за преживљавање. Међутим, први пут преводи песама из циклуса *Тражим помиловање* (осам песама) угледали су светлост дана тек 1990. године, у јединој књизи која је објављена у Украјини за ауторовог живота «Срце за метке и риме» (*Серце для куль і для рим*, 1990, стр. 209–217), а пун избор из поезије Десанке Максимовић од 13 песама објављен је после песникове смрти у збирци „Имам само реч“ (*У мене – тільки слово*, 1994, стр.192–200) где је први пут уврштена и песма *Тражим кажњавање* (исто, стр. 64). Наведене књиге садрже песме које су претежно настале за време песникове друге, дванаестогодишње, робије, али и преводи из словенских књижевности и француске поезије, на којима је Свитлични неуморно радио током целог стваралачког живота, као и књижевна критика, због које је постао култна личност 60-х година. У периоду од 1966. до 1971. Иван Свитлични није могао да нађе посао и, иако је био под сталном присмотром органа безбедности, активно се бавио «самиздатом». Управо у такав изузетно компликован период свог живота он посвећује великој дами словенске поезије песму поводом њеног 70-годишњег јубилеја и шаље је песникињи, о чему сведочи напомена уз песму *Тражим кажњавање*: «Ова песма Ивана Свитличног је написана и упућена Десанки Максимовић поводом њене 70-годишњице» (Світличний 1994: 64).

У оригиналу песма је насловљена *ТРАЖИМ КАЖАНЬАВАНЬЄ*, при чему у ћириличном тексту је направљено неколико грешака које су условљене како одсуством српског слова Њ на машини за куцање коју је користио песник, тако и очигледним изостанком помоћи србиста, тј. песник се ослонио на своје властито знање српског језика који је изучио самостално. Међутим, оно што заиста привлачи пажњу истраживача јесте поднаслов песме «Лирска дојава на Десанку Максимовић која је подигла руку на Душанов законик». У контексту тоталних хапшења у средини украјинске интелигенције која су се углавном ослањала на монтиране дојаве, сама реч «дојава» добија сасвим други смисао и упућује на време у којем је живео песник, као и на то да га је у поезији Десанке Максимовић привукло управо то да се песникиња «побунила против режима», иступила против једноумља и диктата у најопштијем смислу те речи. За њега је Десанка Максимовић била дисидент у оном смислу у којем је та реч ушла у употребу почев од 60-х година 20. века, а односила се на опортунисте –интелектуалце у земљама комунистичког блока.

Песник почиње песму обраћањем цару Душану, иронично опонашајући жанр дојаве и ритмо-мелодијски подређујући га стиху Десанке Макисмовић у циклусу *Тражим помиловање*: *Царе Душане,/мудри и моћни,/буди смотрен и пажљив:/на Твоје интересе,/ на законе и власт Твоју вечну,/ охола Десанка,/ твоја поданица,/ починила је лирску агресију*. *Не мој да те завара* – наставља песник – *да је жена нежна и слаба*./ *Од ње увек исходи све зло у држави*. Затим Свитлични побраја атрибуте због којих су у средњем веку слали жене на ломачу – ту су *недозвољена лепота, ђавоља привлачност,* али и *магија речи* и *антидржавне чари* које алудирају на тренутак који преживљава сам песник који је био оптужен за антидржавну делатност због своје речи. Дакле, лирски доушник призива цара да пошаље песникињу на ломачу јер је то само привидно да се она залаже за помиловање, љубав и слогу, жена као жена, али *шта је брига да пропада власт/ и зри буна/ и што се потиру закони. Казни је без милости* – иронише песник – */охолу,/да не следе/ преступни пример тај кмети./Сасеци буну у корену! /Јер ако попустиш ишта –/ и од власти Твоје / и од Твојих закона/ неће остати ништа*.

Иван Свитлични није написао много песама са посветом, има их десетак. То су поетска обраћања својим најближим – супрузи и сестри, из прогонства, али и посланице пријатељима, саборцима у покрету 60-х – Володимиру Симоненку, Васиљу Стусу, Јевхену Сверстјуку, који су били, као и сам Свитлични, жртве репресалија. Обраћа на себе пажњу да је већина песама – посвета насловљена женама, савременицама Свитличног, чија је морална чистоћа и принципијелност, особине које је песник посебно неговао, биле су за њега инспирација. Биле су то жене – књижевнице, критичари, ликовне уметнице, али и супруге које су пратиле своје мужеве у прогонству, како их назвао песник – *Јарославне*, по узору на истоимени лик из средњовековног *Слова о Игоревом походу*. Десанка Максимовић се уклапа у тај низ морално узвишених личности јер је „покрет 60-х био значајан не толико због својих естетских или филозофских већ због моралних резултата“ – истакла је Михајлина Коцјубинска, књижевни критичар, представница покрета 60-х, којој је Свитлични такође посветио песму, у предговору његовој збирци „Имам само реч“ (Світличний 1994: 6). Морално супростављање гажењу индивидуе у свим облицима – отвореним и прикривеним, Иван Свитлични је ценио изнад свега, стога га је привукла Десанка Максимовић, и као личност, и као песникиња, и зато јој пише посвету као још једном свом саборцу против режима, и у томе јесте универзалност њене поезије која не зна за границе, за конкретно време и простор.

Занимљиво је да су се међу песмама из циклуса *Тражим помиловање* које је превео Иван Свитлични нашле песме *За охоле* и *За јеретике* које су први пут објављене у Књижевности (8, 36, 4, 1963, стр. 302–303) са наднасловом *Из лирске дискусије с Душановом закоником*, а затим нису ушле ни у изворно издање збирке *Тражим помиловање*, нити у проширено – у оквиру 3. тома *Сабраних дела* или 3. тома *Сабраних песама* (види коментаре у ЦД 2: 360), што сведочи о томе да је Иван Свитлични пратио српску периодику и из ње је сазнао за циклус, такорећи, у његовом настајању. На то упућује и синтагма *лирска дискусија* из наднаслова избора у *Књижевности* за 1963. годину, која ће касније „одјекнути“ у синтагми Свитличног „лирска дојава“ којом ће аутор иронично означити своју песму *Тражим кажњавање*. С обзиром на чињеницу да је Иван Свитлични био водећи књижевни критичар у време када су песме објављене у *Књижевности*, 1963. године, таква упућеност у савремене токове словенских књижевности из којих је много преводио (међу преведеним песницима су и Јулиуш Словацки, Норвид Ципријан, Отон Жупанчич, али и песници који су тада били мање познати украјинским читаоцима – надреалисти Словак Штефан Жари и Чех Витјеслав Незвал, близак поетици украјинских „шездесетника“ словачки песник Руфус Милан, чешки песници – Франтишек Халас или Јозеф Ханслик, који је дебитовао 1961. године, као и тада још сасвим млади белоруски песник Ригор Барадулин) је сасвим очекивана. На чињеницу да се Свитлични приликом превођења ослањао на свој избор из поезије Десанке Максимовић из различитих извора (периодике и збирке *Мирис земље*) сведочи и начин на који су песме у преводу укомпоноване – после *Прогласа* (Маніфест) следе песме *За земљу куда војска прође* (За землю, куди військо йде), *За охоле* (За пихатих), *О женидби сина* (Про синове одруження), *О државној имовини* (Про державне майно), *За калуђера* (За ченця), *О меропаху* (Про смерда), *За важне* (За статечних), *О сиротој кудељници* (Про вбогу прялю), *За јеретике* (За єретиків), *За песникињу, земљу старинску* (Землю, найстаршу між поетес), *О праштању* (Про прощення), а затвара избор песма *Жао ми је човека* (Людину жаль мені) коју је Десанка Максимовић написала 1940. године, а уврстила у збирке *Песник и завичај* (1946) и касније *Мирис земље* (1955) (види коментаре ЦД 1: 777). Ова последња збирка највероватније је била доступна и Ивану Свитличном који је изабрао песму *Жао ми је човека* за крај избора из циклуса *Тражим помиловање* јер она не само да је идејно блиска тим песмама, већ и најбоље одсликава општи хуманистички тон целог циклуса, а стихови из те песме блиски су ставу самог преводиоца који је вишекратно истицао да ниједан циљ не оправдава средства, па ни најузвишенији, и осећао отпор према гажењу индивидуе у колективном заносу као апсурдном извртању сваке идеје. У предговору поменутој збирци *Срце за метке и риме* Иван Дзјуба, један од водећих представника покрета шездесетих у Украјини, примећује да је Иван Свитлични на путу ка украјинском патриотизму који је био једна од одлика тог покрета, није полазио од националног сентимента и емоција, већ од универзалних хуманистичких појмова и вредности (Дзјуба 1990: 3–21). Стога у преводу песме *Жао ми је човека* Свитлични изражава и свој основни став који није одисао провинцијализмом већ универзалном идејом препознавања живота као највеће вредности.

Личност и дело Ивана Свитличног вероватно најбоље одсликава његова програмска песма „Ја сам дисидент“ (*Я – дисидент*) коју је написао на робији. Песма је сазвучна песми *Декадент* (1896) коју је написао велики украјински песник Иван Франко. По узору на Франкове „Затворске сонете“ (*Тюремні сонети*, 1889), написане за време његовог робијања у аустријском затвору, Иван Свитлични пише своје „Сонете иза решетака“ (*Ґратовані сонети*), а у песми *Дисидент* опонаша Франков стих – петостопни јамб, и користи реченицу *Я – дисидент* у функцији строфичке анафоре, као што је то учинио Франко са речима *Я – декадент*. Реч „дисидент“ тиме постаје централна идеја ове програмске песме која попут Франковог *Декадента* одсликава естетски кредо песника. Док Франко у својој песми гневно опонира критичару који га је назвао декадентом након објављивања лирског циклуса, Свитлични прихвата жиг „дисидент“ који, иако је у логору, осуђен од стране моћника али и гомиле, мучен и злостављан, са поносом носи као „племићку титулу“. Песма, иако је недорађена – на појединим местима су пропуштени стихови, испевана је „у једном даху“, у њој се нашло све што је водило песника у његовој истрајној борби – јавно одрицање вере у „живе богове“, супростављање себе „овцама“ које се „у крду“ клањају идолима у њиховим новим храмовима, изазивање чувара „са митраљезима и немачким овчарима“ који су спремни да кидишу на песника на најмањи знак побуне, помињање нечасних судова где осуђују часне и, изнад свега, вера да ће његова реч, једино чиме се песник може супроставити моћницима и њиховим псима, на крају ипак победити, јер та реч „ипак вреди“ нешто, закључује песник, ако га читав чопор чува: *Имам само реч...* *Са том сам речју дисидент*. Супростављање речи једноумљу, диктатури и једновлашћу, „цеђење из себе роба кап по кап“ јесте суштина појма „дисидент“ по Свитличном и у том смислу он препознаје циклус *Тражим помиловање* као поезију блиску дисидентској, а саму Десанку Максимовић види као ванвременског дисидента, на кога пише своју „лирску дојаву“ средњовековном моћнику Душану Силном.

Песникиња, по свему судећи, добија честитку, препознаје скривени смисао речи, можда је помало и уплашена иронијом и отвореним везивањем њеног етичког и моралног ванвременског става за конкретан тренутак на који недвосмислено упућује реч „дојава“, а можда је то и забавља. У сваком случају, чињеница је да десет дана после њеног рођендана, дакле након што је добила песму Ивана Свитличног, у *Политици* је објављена песма *Гласник* која се тематски, идејно и сижејно преплиће са песмом *Тражим кажњавање*. Сувише много подударности да би се могло говорити о случајности. Десанка Максимовић бира за своју песму, по свему судећи реплику, фантастично-онирични жанр песме – слутње, песме – медитације у којој долази до изражаја њено запрепашћење оним што је њој остало непознато а за шта сви остали знају: *Изгледа,/мене се та вест тиче:/људи ме гледају/ стравично и гануто,/ неки већ плачу,/неки тамно облаче рухо,/ потиштени љуто,/ неки се свете;/ једна рука ми затвара ухо/ да не слушам –/ вероватно сам осуђена на ломачу*. У наведеној галерији пријатеља/непријатеља нашли су се сви – и уходе, и они који саосећају и они који се плаше, али и они који су *потиштени љуто*, а таква љута потиштеност маскирана у иронију и јесте основна одлика песме Ивана Свитличног. Иван Свитлични често прибегава иронији и сарказму у својој поезији. Његов омиљени представник француске поезије из које је највише преводио био је Беранже.

Занимљиво је да исте године када пише своју посвету Десанки Максимовић Свитлични преводи и француског песника Пјера Жана де Беранжеа (1780–1857). Као сваки одговорни преводилац који проучава стваралаштво књижевника чија дела преводи како би што верније дочарао оригинал, Свитлични пише текст „Народ је био његова муза. Реч о Беранжеу“ (*Народ був його музою*. *Слово про Беранже,* 1968). Високо оцењујући стваралаштво и, пре свега, демократизам и принципијелност првог француског народног песника, Иван Свитлични наводи у тексту оне цитате из Беранжеа које су инспирисале и њега самог: „Не само стваралаштвом већ и животом Беранже је тежио да пружи пример револуционарне доследности и бескомпромисности. „Постоје тренуци – говорио је он – када и најскромнији човек мора са претераном пажњом да се опходи према свом достојанству.“ Те речи су биле речене тада када је због свог стваралаштва био други пут кривично гоњен, а његови пријатељи су тежили да спрече суђење. „Не – протестовао је Беранже – моја је обавеза пред самим собом, пред друштвом, чак пред адвокатом да протестујем против тога. Што се тиче пресуде и минималне казне, чему то? Зашто је то толико важно за мене? Што буде била већа казна, то већу мржњу пробудиће она у народу против њених инспиратора“ (Світличний 2012: 299–300). Из овог одломка постаје јасно чиме је храњен стоицизам Свитличног. Песник је сматрао да ће његова казна пробудити остале, који животаре, неспособни да заузму принципијелан став. Када се то ипак није десило, у логору пише о моралној дилеми украјинског великог песника Тараса Шевченка који је у већину својих дела уткао ликове равнодушних сународника, светине која ужива у призорима туђе несреће (*Духовна драма Шевченка*, 1976), али ће до тога доћи тек касније. У својој студији о Беранжеу Свитлични цитира речи демократског певача – опортунисте који је у одговор на позив да се приближи новом краљу Лују-Филипу после револуције 1830. године изјавио: „Владар и песник никад се неће сложити“ (Світличний 2012: 300). Те речи би могле послужити и као мото за његове преводе из поезије Десанке Максимовић са којом је водио стваралачки дијалог.

Цитирана литература:

Батенко Тарас. Шістдесятництво – грані інтелектуальної боротьби//У вирі шістдесятницького руху. Погляд з відстані часу. Уп. В.Квітневий. Львів: Каменяр, 2003, ст. 35–54.

Бахтин, Михаил Михайлович. *Проблемы творчества Достоевского.* (1929). Киев, 1994.

Бахтин, Михаил Михайлович. *Эстетика словесного творчества*.  Москва: Искусство, 1979.

Максимовић, Десанка, *Целокупна дела*. Београд: Задужбина „Десанка Максимовић“;  ЈП Службени гласник; Завод за уџбенике, 2012.

Поповић, Људмила. Десанка Максимовић и књижевни покрет шездесетих у Украјини// *Дело Десанке Максимовић у токовима српске и светске књижевности*, Београд, 2000, стр.75–86

Поповић, Људмила. *Фокусна перспектива украјинске књижевности.* Београд, Филолошки факултет, 2007, 265 стр.

Світличний, Іван. *Ґратовані сонети.* Пер. сл. І.Кошелівця. Мюнхен, 1977.

Світличний, Іван. *Серце для куль і для рим.* Пер. сл. І.Дзюби. Київ 1990.

Світличний, Іван. *У мене – тільки слово*. Пер. сл. М.Коцюбинської. Харків,1994.

Світличний, Іван. *Побрехеньки для Яремки*. Київ, 2000.

Світличний, Іван. *Голос доби*: Кн. 1. Листи з “Парнасу” (1973–1978). Київ, 2001.

Світличний, Іван. *Голос доби*: Кн. 2. Жити, ніби немає облоги (1953–1971), Хоч кожен день мені взнаки (1978–1981). Київ, 2003.

Світличний, Іван. *Твори. Поезії, переклади, публіцистика*, 2012

Сибиновић, Миодраг. *Нови живот оригинала. Увод у превођење*. Београд: Алтера: Просвета, 2009.

1. Рад је настао у оквиру Научноистраживачког пројекта 177022 „Народна култура Срба између Истока и Запада“, који финансира Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије. [↑](#footnote-ref-1)
2. О стрељаном препороду 30-х у Украјини види у монографији *Фокусна перспектива украјинске књижевности* (Поповић 2007: 49–58). [↑](#footnote-ref-2)
3. Има се у виду оцена коју је песникиња дала свом делу приликом интервјуисања за новине *Побједа* 1965. године: „Збиља је у мојој последњој збирци ’Тражим помиловање’ и мотив нов, и нов је начин композиције, и речи су прилагођене мотивима далеко више него у којој ранијој мојој књизи. Догодило се оно најпожељније: облик и садржај су сливени, једно друго истичу и допуњују. Ја на то нисам обраћала пажњу пишући, наметнуло се то као само од себе. Кад сам приметила куд ме вуче инспирација, и свесно сам понеговала ово при дорађивању“ („Ја сам вољени роб самоће“, разговор са Б. Богетићем, *Побједа*, 22, 2406, 1. мај 1965, у: М. Р. Блечић, *Десанка Максимовић живот праћен* *песмом*, Београд: Делта прес, 1985, стр. 107). [↑](#footnote-ref-3)
4. Када пише *ми*, Свитлични очигледно мисли на себе и супругу која је, као што се види из касније преписке, помагала песнику око прикупљања текстова и сл. [↑](#footnote-ref-4)